

## Gender & Language in Contemporary Japan(ese)

### General

Abe, Hideko. "Lesbian Bar Talk in Shinjuku, Tokyo." In *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*, edited by Shigeko Okamoto and Janet Shibamoto Smith, 421–55. New York: Oxford University Press, 2004.

———. *Queer Japanese: Gender and Sexual Identities through Linguistic Practices*. Springer, 2010.

Camp, Margaret. "Japanese Lesbian Speech: Sexuality, Gender Identity, and Language." PhD Dissertation, University of Arizona, 2009.

Frank, Heidi. "Identity and Script Variation: Japanese Lesbian and Housewife Letters to the Editor." In *Language and Sexuality: Contesting Meaning in Theory and Practice*, edited by Kathryn Campbell-Kibler, Robert J. Podesva, Sarah J. Roberts, and Andrew Wong, 207–24. Stanford, CA: CSLI Publications, 2002.

Ide, Sashiko. 1979. *Onna No Kotoba Otoko No Kotoba*. Japan: Ueno Insatsujo.

Inoue, Miyako. 2002. "Gender, Language, and Modernity: Toward an Effective History of 'Japanese Women's Language.'" *American Ethnologist* 29 (2): 392–422.

———. "Speech without a Speaking Body: "'Japanese Women's Language'" in Translation." *Language & Communication* 23, no. 3/4 (2003): 315–330.

———. "What Does Language Remember?: Indexical Inversion and the Naturalized History of Japanese Women." *Journal of Linguistic Anthropology* 14, no. 1 (2004): 39–56.

———. "Where Has 'Japanese Women's Language' Gone?: Notes on Language and Political Economy in the Age of Control Societies." *HAU: Journal of Ethnographic Theory* 6, no. 3 (2016): 151–177.

Kataoka, Kuniyoshi. "Affect in Japanese Women's Letter Writing: Use of Sentence-Final Particles Ne and Yo and Orthographic Convention." *Pragmatics* 5, no. 4 (1995): 427–453.

———. "Affect in Letter Writing: Unconventional Conventions in Letter Writing by Young Japanese Women." *Language in Society* 26, no. 1 (1997): 103–136.

Kinsui, Satoshi. "'Otoko Kotoba' No Rekishi: 'Ore' 'Boku' o Chūshin Ni." In *Jendā de Manabu Gengogaku*, edited by Momoko Nakamura, 35–49. Kyoto: Sekai Shisōsha, 2010.

Maree, Claire. "Ore Wa Ore Dakara ['Because I'm Me']: A Study of Gender and Language in the Documentary Shinjuku Boys." *Intersections: Gender, History and Culture in the Asian Context* 9 (2003). <http://intersections.anu.edu.au/issue9/maree.html>.

———. *Queerqueen: Linguistic Excess in Japanese Media*. Oxford: Oxford University Press, 2020.

Matsumoto, Yoshiko. "Gender Identity and the Presentation of Self in Japanese." In *Gendered Practices in Language*, edited by Sarah Benor, Mary Rose, Devyani Sharma, Julie Sweetland, and Qing Zhang, 339–54.

Stanford, CA: CSLI Publications, 2002.

———. "Alternative Feminity: Personae of Middle-Aged Mothers." In *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*, edited by Shigeko Okamoto and Janet Shibamoto Smith, 240–255. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Maynard, Senko K. *Fluid Orality in the Discourse of Japanese Popular Culture*. John Benjamins, 2016.

Miyamoto, Setsuko, and Mika Kotera. "Keitai Meiru Ni Okeru Jendā Ishiki: Poraitonesu Sutoratejii No Kanten Kara." *Kenkyū Hōkoku* 6 (2004): 127–137.

Miyazaki, Ayumi. 2002. "Relational Shift: Japanese Girls' Nontraditional First Person Pronouns." In *Gendered Practices in Language*, edited by Sarah Benor, Mary Rose, Devyani Sharma, Julie Sweetland, and Qing Zhang, 355–74. Stanford, CA: CSLI Publications.

———. 2004. "Japanese Junior High School Girls' and Boys' First-Person Pronoun Use and Their Social World." In *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*, edited by Shigeko Okamoto and Janet Shibamoto Smith, 256–73. Oxford: Oxford University Press.

Nakamura, Momoko. "Construction of 'Men's National Language' in Japan (1868–1926)." *Shizenningenshakai* 38 (2005): 91–126.

———. "The Formation of a Sociolinguistic Style in Translation: Cool and Informal Non-Japanese Masculinity." *Gender and Language* 14, no. 3 (2020): 244–262.

———. *Gender, Language and Ideology: A Genealogy of Japanese Women's Language*. Philadelphia: John Benjamins, 2014.

———. *"Sei" to Nihongo: Kotoba Ga Tsukuru Onna to Otoko*. Tokyo: Nihon Hōsou Shuppan Kyōkai, 2007.

———. *Shinkeigo Majiyabaissu*. Hakutakusha, 2020.

Nicolae, Raluca. "An Historical Perspective on Women's Speech in Japanese." *Journal of Research in Gender Studies* 4, no. 2 (2014): 236–250.

Nishida, Takamasa. 2011. "Yakuwarigo Toshite No Tsundere Hyōgen." In *Yakuwarigo No Tenkai*, edited by Satoshi Kinsui, 265–278. Kuroshio.

Ohara, Yumiko. "Prosody and Gender in Workplace Interaction: Exploring Constraints and Resources in the Use of Japanese." In *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*, edited by Shigeko Okamoto and Janet Shibamoto Smith, 222–239. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Okamoto, Shigeko. "'Tasteless' Japanese: Less 'Feminine' Speech among Young Japanese Women." In *Gender Articulated: Language and the Socially Constructed Self*, edited by Mary Bucholtz and Kira Hall, 297–328. New York: Routledge, 1995.

———. "Wakai Josei No 'Otoko Kotoba': Kotobazukai to Aidentiti." In *Jendā de Manabu Gengogaku*, edited by Momoko Nakamura, 129–143. Sekaishishōsha, 2010.

Okamoto, Shigeko, and Maho Morimoto. "Gender Norms and Styling in Japanese Conversation: A Multilevel Analysis." *Journal of Sociolinguistics* (2022): 1–24.

Okamoto, Shigeko, and Janet S. Shibamoto Smith. "Constructing Linguistic Femininity in Contemporary Japan: Scholarly and Popular Representations." *Gender and Language* 2, no. 1 (2008): 87–112.

Ono, Tsuyoshi, and Sandra A. Thompson. Japanese (w)Atashi/Ore/Boku 'I': They're Not Just Pronouns." *Cognitive Linguistics* 14, no. 4 (2003): 321–347.

Robertson, Wesley C. *Scripting Japan: Orthography, Variation, and the Creation of Meaning in Written Japanese*. Routledge, 2020.

Shibamoto Smith, Janet S. "Japanese? Language? Gender?" *Gender and Language* 15, no. 4 (2021): 582–590.

Sturtz-Sreetharan, Cindi. "Gentlemanly Gender? Japanese Men's Use of Clause-Final Politeness in Casual Conversations." *Journal of Sociolinguistics* 10, no. 1 (2006): 70–92.

———. "'I Read the Nikkei, Too': Crafting Positions of Authority and Masculinity in a Japanese Conversation." *Journal of Linguistic Anthropology* 16, no. 2 (2006): 173–193.

———. "Japanese Men's Linguistic Stereotypes and Realities: Conversations from the Kansai and Kanto Regions." In *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*, edited by Shigeko Okamoto and Janet Shibamoto Smith, 275–290. Oxford: Oxford University Press, 2004.

———. "Language and Masculinity: The Role of Osaka Dialect in Contemporary Ideals of Fatherhood." *Gender and Language* 11, no. 4 (2017): 552–574.

———. "Students, Sarariiman (Pl.), and Seniors: Japanese Men's Use of 'manly' Speech Register." *Language in Society* 33 (2004): 81–107. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2014.09.004>.

Sunaoshi, Yukako. 2004. "Farm Women's Professional Discourse in Ibaraki." In *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models*

*and Real People*, edited by Shigeko Okamoto and Janet Shibamoto Smith, 187–204. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Togashi, Junichi. "Tsundere Sokusei Ni Okeru Gengohyōgen No Tokuchō." In *Yakuwarigo No Tenkai*, edited by Satoshi Kinsui, 279–295. Kuroshio, 2011.

Washi, Rumi. "'Japanese Female Speech' and Language Policy in the World War II Era." In *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*, edited by Shigeko Okamoto and Janet Shibamoto Smith, 76–91. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Yoshimitsu, Ozaki. "Onna No Kotoba/Otoko No Kotoba." In *Keisu Sutadi: Nihongo No Baraetei*, edited by Tomoko Ueno, Toshiyuki Sadanobu, Kazuyuki Satou, and Harumi Noda, 6–11. Tokyo: Fuji Repro, 2005.

## **Language in Fiction and Media**

Aizawa, Manami. "Shōjo Manga Ni Miru Onna Kotoba." *Meikai Nihongo* 8 (2003): 85–99.

Armour, William S. "Representations of the Masculine in Tagame Gengoroh's Ero SM Manga." *Asian Studies Review* 34, no. 4 (2010): 443–465.

Chinami, Kyoko. "Manga Ni Miru Jendā Hyōgen No Kinō." *Nihongo to Jendā* 3 (2003): 17–36.

———. "Manga Ni Miru Jendā Hyōgen No Kinō." In *Jendā de Manabu Gengogaku*, edited by Momoko Nakamura, 17–36. Sekaishishōsha, 2010.

Dahlberg-Dodd, Hannah E. "Voices of the Hero: Dominant Masculine Ideologies through the Speech of Japanese Shōnen Protagonists."

- Gender and Language* 12, no. 3 (2018): 346–371.
- . "O-Jōsama Kotoba and a Stylistics of Same-Sex Desire in Japanese Yuri Narratives." *Mechademia* 13, no. 1 (2020): 6–23.
- Fraser, Lucy. "Gendered Language in Recent Short Stories by Japanese Women, and in English Translation." *New Voices* 2 (2008): 1–20.
- Furukawa, Hiroko. "A Feminist Woman with a Given Female Language: A Contemporary Figure in the Japanese Translation of Margaret Atwood's *The Edible Woman*." *Babel* 58, no. 2 (2012): 220–235.
- . "Intracultural Translation into an Ideological Language: The Case of the Japanese Translation of *Anne of Green Gables*." *Neohelicon* 42 (2015): 297–312.
- . "Connie's Language and Sexuality: Lady Chatterly's Love in Japanese." *Studies in Translation Theory and Practice* 26, no. 3 (2018): 337–390.
- Hiramoto, Mie. "Slaves Speak Pseudo-Tōhoku-Ben: The Representation of Minorities in the Japanese Translation of *Gone with the Wind*." *Journal of Sociolinguistics* 13, no. 2 (2009): 249–263.
- . "Hey, You're a Girl?: Gendered Expressions in the Popular Anime, *Cowboy Bebop*." *Multilingua* 32, no. 1 (2013): 51–78.  
<https://doi.org/10.1515/multi-2013-0003>.
- Kinsui, Satoshi. *Vācharu Nihongo Yakuwarigo No Nazo*. Japan: Iwanami, 2003.
- Konei, Rikiya. 2011. "Kaze No Tani No Naushika to Yakuwarigo." In *Yakuwarigo No Tenkai*, edited by Satoshi Kinsui, 173–80. Kuroshio.

Konstantinovskaia, Natalia. "Creation of Femininity in Japanese Televised 'Beauty Ads': Traditional Values, Kawaii Cuteness, and a Dash of Feminism." *Gender and Language* 14 (3): 305–325, 2020.

Matsuoka, Rieko, Keiko Okabe, and Gregory Poole. "Gender, Power, and Face in Nursing Communication: A Sociolinguistic Analysis of Speech Events in a Japanese Healthcare Manga Series." *NCNJ* 10, no. 1 (2011): 1–10.

Mizumoto, Terumi. 2005. "Terebi Dorama: Doramago Toshite No Onna Kotoba." In *Jendā de Manabu Gengogaku*, edited by Momoko Nakamura, 89–106. Sekaishishōsha, 2010.

———. "Terebi Dorama Niokeru Josei Kotoba to Gendā Firutā." *Nihongo to Jendā* 5: 23–46.

Nakamura, Momoko. "'Let's Dress a Little Girlishly!' Or 'Conquer Short Pants!' Constructing Gendered Communities in Fashion Magazines for Young People." In *Japanese Language, Gender, and Ideology: Cultural Models and Real People*, edited by Shigeko Okamoto and Janet Shibamoto Smith, 131–148. Oxford: Oxford University Press, 2004.

———. *Honyaku Ga Tsukuru Nihongo: Heroin Wa "onna Kotoba" Wo Hanashitsuzukeru*. Tokyo: Hakutakusha, 2013.

———. "Language, Gender and Sexuality in Japanese Popular Media." *Gender and Language* 14, no. 3 (2020): 221–225.

Occhi, Debra J., Cindi Sturtz-Sreetharan, and Janet Shibamoto-Smith. "Finding Mr Right: New Looks at Gendered Modernity in Japanese Televised Romances." *Japanese Studies* 30, no. 3 (2010): 409–425.

Robertson, Wesley C. "He's More Katakana than Kanji: Indexing Identity and Self-Presentation through Script in Japanese Manga." *Journal of*

*Sociolinguistics* 21, no. 4 (2017): 497–520.

———. "Scripted Voices: Script's Role in Creating Japanese Manga Dialogue." *Journal of Graphic Novels & Comics* 10, no. 1 (2019): 87–105. <https://doi.org/10.1080/21504857.2018.1431799>.

Saito, Junko. "Contesting and Advocating Gender Ideologies: An Analysis of Sararīman (Salaried Men) Characters' Hegemonic Masculinities in a Japanese TV Drama." *Gender and Language* 14, no. 3 (2020): 286–304.

Shibamoto-Smith, Janet S. "Translating True Love: Japanese Romance Fiction, Harlequin-Style." In *Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities*, edited by José Santaemilia, 97–116. St. Jerome, 2005.

Suzuki, Satoko. "Asian Masculinity Celebrated and Otherised: Representations of Chinese and Korean Men in Japanese Written Media." *Gender and Language* 16, no. 2 (2022): 173–194.

———. "Masculinity, Race and National Identity: Representations of Non-Japanese Men's Speech in Contemporary Japanese Novels." *Gender and Language* 14, no. 3 (2020): 226–243.

———. "Nationalism Lite? The Commodification of Non-Japanese Speech in Japanese Media." *Japanese Language and Literature* 49 (2015): 509–529.

Takahashi, Sumire. "Akujo No 'Yakuwari': Shōjo Manga 'Raifu' Ni Miru Shōjo No 'Onnakotoba.'" *Gender and Sexuality* 4 (2009): 17–37.

Ueno, Junko. "Shojo and Adult Women: A Linguistic Analysis of Gender Identity in Manga (Japanese Comics)." *Women & Language* 29, no. 1 (2006): 16–25.

Unser-Schutz, Giancarla. "Influential or Influenced? The Relationship

between Genre, Gender and Language in Manga." *Gender and Language* 9, no. 2 (2015): 223–254.

———. "Redefining Shōjo and Shōnen Manga Through Language Patterns." In *Shōjo Across Media: Exploring Girl Practices in Contemporary Japan*, edited by Jaqueline Berndt, Kazumi Nagaike, and Fusami Ogi, 49–82. Palgrave Macmillan, 2019.

———. "What Text Can Tell Us about Male and Female Characters in Shōjo- and Shōnen-Manga." *East Asian Journal of Popular Culture* 1, no. 1 (2015): 133–153.

## Notes

The foundations of this reading list were generously provided by Wes Robertson.